

Dawetnameya ji bo dêûbavan bo civîna li gel tercuman

Dêûbavên gelek rêzdar,

bi vê yekê re em dixwazin we dawetî civîna bo dêûbavan bikin, ku em di derbarê zarokê we de biaxivin. (1)

Ev civîn roja _____ saet _____ pêk tê. (2)

Tercumanek dê tevli vê civînê bibe, ji bo ku em bikaribin bi hev re baş biaxivin. Ev tercuman ne xebatkareke/î saziya me ye û ew xwedî erka veşartinê ye, ku gotinan belav nake. Tekane peywira wî/wê ew e, ku di civîna me de axaftinên me wergerîne. (3)

Ji kerema xwe re agahî bidin me, gelo hûn dikarin tevli hevdîtinê bibin. Ji ber ku em ê ji bo we dema xwe vala bihêlin û heqê tercumanê/î bidin, ji kerema xwe re teqez di wextê xwe de amade bin. (4)

Ez dikarim/Em dikarin tevli vê hevdîtinê bibim/bibin û ez/em qebûl dikim/dikin, ku tercumanek tevli vê civînê bibe. (5)

Einladung zum Elterngespräch mit Sprachmittlung

Sehr geehrte Eltern,

hiermit möchten wir Sie gerne zu einem Elterngespräch einladen, um uns über Ihr Kind auszutauschen. (1)

Das Gespräch findet am _____ um _____ statt. (2)

An diesem Gespräch wird ein*e Sprachmittler*in teilnehmen, damit wir gut miteinander sprechen können. Diese*r Sprachmittler*in gehört nicht zu unserer Einrichtung und unterliegt der Schweigepflicht. Seine/ihre einzige Aufgabe ist es, in unserem Gespräch zu übersetzen. (3)

Bitte teilen Sie uns mit, ob Sie den Termin wahrnehmen können. Da wir uns für Sie Zeit nehmen und der*die Sprachmittler*in bezahlt wird, bitten wir Sie unbedingt, pünktlich zu erscheinen. (4)

Ich kann/Wir können an dem Termin teilnehmen und bin/sind damit einverstanden, dass ein*e Sprachmittler*in am Gespräch teilnimmt. (5)

Datum / Dîrok: _____

Unterschrift Eltern/ Îmzeya Dêûbav: _____

Ausfertigung für die Eltern (Deutsch-Kurmandschi)

Dawetnameya ji bo dêûbavan bo civîna li gel tercuman

Dêûbavên gelek rêzdar,

bi vê yekê re em dixwazin we dawetî civîna bo dêûbavan bikin, ku em di derbarê zarokê we de biaxivin. (1)

Ev civîn roja _____ saet _____ pêk tê. (2)

Tercumanek dê tevli vê civînê bibe, ji bo ku em bikaribin bi hev re baş biaxivin. Ev tercuman ne xebatkareke/î saziya me ye û ew xwedî erka veşartinê ye, ku gotinan belav nake. Tekane peywira wî/wê ew e, ku di civîna me de axaftinên me wergerîne. (3)

Ji kerema xwe re agahî bidin me, gelo hûn dikarin tevli hevdîtinê bibin. Ji ber ku em ê ji bo we dema xwe vala bihêlin û heqê tercumanê/î bidin, ji kerema xwe re teqez di wextê xwe de amade bin. (4)

Ez dikarim/Em dikarin tevli vê hevdîtinê bibim/bibin û ez/em qebûl dikim/dikin, ku tercumanek tevli vê civînê bibe. (5)

Einladung zum Elterngespräch mit Sprachmittlung

Sehr geehrte Eltern,

hiermit möchten wir Sie gerne zu einem Elterngespräch einladen, um uns über Ihr Kind auszutauschen. (1)

Das Gespräch findet am _____ um _____ statt. (2)

An diesem Gespräch wird ein*e Sprachmittler*in teilnehmen, damit wir gut miteinander sprechen können. Diese*r Sprachmittler*in gehört nicht zu unserer Einrichtung und unterliegt der Schweigepflicht. Seine/ihre einzige Aufgabe ist es, in unserem Gespräch zu übersetzen. (3)

Bitte teilen Sie uns mit, ob Sie den Termin wahrnehmen können. Da wir uns für Sie Zeit nehmen und der*die Sprachmittler*in bezahlt wird, bitten wir Sie unbedingt, pünktlich zu erscheinen. (4)

Ich kann/Wir können an dem Termin teilnehmen und bin/sind damit einverstanden, dass ein*e Sprachmittler*in am Gespräch teilnimmt. (5)

Datum / Dîrok: _____

Unterschrift Eltern/ Îmzeya Dêûbav: _____

Ausfertigung für die Einrichtung (Deutsch-Kurmandschi)